

E10 - Snowy Mountain Dream!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:20] Seira

It was supposed to be a simple quest.

[00:22] Seira

Just pick a few medicinal herbs
from the mountain...

[00:25] Fai

"Oh, there's no snow this time of year,

[00:28] ---

so it'll be an easy quest."

[00:30] Fai

That's what Mao-chan-sensei told us.

[00:35] Mei

It's snowing really hard,
and we can't get home!

[00:44] Yusha

At this rate, we're all going to die!

SIGN Endro!

SIGN Roll 10

Snowy Mountain Dream!

[02:36] Yusha

It's cold.

[02:45] Mei

It's bright.

[02:47] Yusha

It is bright.

[02:49] Seira

But it's not warm.

[02:53] All three

Yeah.

[02:55] Mei

Should we burn something?

[02:57] Yusha

B-Burn what?

[03:03] Mei

Clothes?

[03:05] Fai

Mei-chan, calm down.

[03:07] Mei

Right.

[03:13] Fai

As cold as it is,

[03:15] Fai

we might die if we fall asleep,

[03:17] Fai

so we need to be careful.

[03:19] Yusha

If we fall asleep...

[03:20] Mei

We'll die?

[03:27] Yusha

S-Seira-chan, don't sleep!

[03:31] Seira

I nodded off for a moment.

[03:34] Seira

Thanks, Yusha.

[03:37] Both

Mei-chan!

[03:38] Seira

Mei! Mei!

[03:39] Seira

If you sleep, you'll die!

[03:41] Mei

Achoo!

[03:42] Mei

Th-That was close.

[03:45] Mei

Thank you, Seira-san.

[03:50] Fai

Yuu-chan!

[03:52] Fai

Don't sleep!

[03:54] Yusha

I'm awake! I'm awake!

[03:59] Yusha

Seira-chan, don't sleep!

[04:00] Seira

Ow, ow, ow!

[04:03] Seira

Mei, wake up!

[04:04] Seira

Here, drink this plain, bitter tea.

[04:06] Mei

It's really bitter!

[04:09] Mei

Yusha-san, open your eyes!

[04:13] Fai

At this rate, everyone's going to fall asleep.

[04:15] Fai

I know! Hey, everyone!

[04:18] Fai

Why don't we talk about something?

[04:20] Fai

I think that'll keep us from feeling sleepy.

[04:23] Yusha

Oh, that's a good idea!

[04:25] Mei

But what should we talk about?

[04:27] Yusha

Well...

[04:29] Seira

How about our dreams for the future?

[04:31] Yusha

Oh, sounds fun!

[04:33] Mei

That's great.

[04:34] Fai

Who should we start with?

[04:36] Yusha

Mei-chan first, then!

[04:37] Mei

Me? Sure.

[04:40] Mei

Ahem.

[04:41] Mei

I have two dreams.

[04:43] Mei

One is going to Tarka Village,

[04:45] Mei

but I already achieved that one.

[05:01] Yusha

Tarka Village was fun, wasn't it?

[05:03] Fai

There were lots of yummy foods, too!

[05:05] Seira

And the fireworks were pretty.

[05:08] Mei

That was the happiest day of my life so far!

[05:12] Mei

And my second dream is...

[05:15] All three

What?

[05:16] Mei

Why, completing a full collection
of all Cartado, of course!

[05:22] Mei

There are Cartado with forbidden spells
sealed away in ancient ruins!

[05:29] Mei

There are Cartado that bring
good luck to their owners.

[05:33] Mei

Only one in every billion monsters
drops them when defeated!

[05:38] Mei

And there are the mysterious
Cartado nobody has ever seen,

[05:42] ---

the heirlooms of the Royal Family!

[05:46] Mei

There are so many different kinds
of unusual Cartado in this world!

[05:50] Mei

And I want to obtain them all!

[05:54] Seira

That sounds just like you, Mei.

[05:55] Fai

Cartado *is* the first thing
you make me think of.

[05:58] Yusha

I'd love to see unusual Cartado, too.

[06:02] Mei

Then, once I've collected all the Cartado,

[06:07] Mei

I'll unleash their true power,

[06:10] Mei

and they'll gain a will of their own!

[06:13] All three

Huh?

[06:14] Mei

As a result,

[06:15] ---

the Cartado, with their superior
power, will rule over all

[06:19] ---

and start a brand new world!

[06:26] Yusha

Mei-chan, get a grip!

[06:29] Mei

It's all for the Cartado.

[06:32] Fai

Mei-chan, what are you saying?!

[06:34] Seira

I don't care how! Just wake up!

[06:40] Fai

I'm next, then!

[06:41] Fai

I want to go on adventures around the world and eat lots of delicious food!

[06:47] Fai

In the southern seas, there's a fish said to have seven flavors in and of itself!

[06:53] Fai

There's the world's sweetest apple, the golden apples of the northern jungle!

[06:59] Fai

Then there's the boar of the eastern plains that even 1,000 people together can't finish eating!

[07:04] Fai

And I want to eat them all!

[07:07] Seira

Wow, I've never heard about those.

[07:09] Mei

You have impressive knowledge when it comes to food.

[07:12] Yusha

They all sound really yummy!

[07:16] Yusha

Th-That wasn't me.

[07:18] Seira

Then who was it?

[07:21] Fai

I'm hungry.

[07:24] Fai

I want something to eat.

[07:26] Yusha

Oh, no! Fai-chan is...

[07:28] Mei

Just feed her something! Anything!

[07:41] Mei

Are you all right?

[07:43] Seira

I'm used to this.

[07:47] Yusha

What's your dream for the future, Seira-chan?

[07:50] Seira

Me?

[07:52] Seira

I...

[07:58] Seira

Wait...

[07:59] Seira

I can't very well say that!

[08:02] Yusha

What's wrong?

[08:03] Seira

Oh, it's nothing.

[08:06] Seira

Which leaves...

[08:08] Seira

Realistically, I want to do something about my room by graduation.

SIGN Start of School

[08:14] Seira

It was clean at first.

SIGN Present

[08:17] Seira

I wonder when it ended up like that.

[08:21] Seira

How did it turn out like this?

[08:27] Seira

I don't know at all.

[08:29] Mei

Seira-san's entered a state of deep thought.

[08:32] Mei

I wonder what her dream is.

[08:35] Mei

Oh, well. Let's hear about Yusha-san's dream first.

[08:40] Mei

Hey!

[08:41] Mei

Don't fall asleep! Wake up!

[08:43] Yusha

I'm awake! I'm awake!

[08:45] Mei

That's what someone who isn't awake says!

[08:48] Mei

Come on! Tell us about your dream, Yusha-san!

[08:52] Yusha

My dream?

[08:53] Yusha

Well, I'm dreaming right now.

[08:58] Mei

Not that dream!

[09:00] Mei

Your dream for the future!

[09:03] Yusha

The future?

[09:04] Yusha

I want to be the Hero, of course.

[09:07] Yusha

I'll stand up against the
Demon Lord when they revive,

[09:13] ---

then I'll fight them in awesome ways.

[09:16] Yusha

But once I'm moments away from defeating
them, my spell will go out of control.

[09:22] Yusha

And then I'll get blasted off somewhere
alongside everyone else.

[09:28] Seira

That got a little crazy halfway through.

[09:31] Fai

I guess she's still half asleep.

[09:33] Mei

But it feels oddly realistic.

[09:41] Yusha

W-We're being crushed!

[09:43] Mei

We need something to support it!

[09:45] Seira

I know!

[09:46] Seira

I brought that long pole this time!

[09:58] Seira

ENDRO!

[10:16] Man

It's the Demon Lord!

[10:18] Woman

The Demon Lord's finally revived!

[10:21] Elder

This world is finished!

[10:28] Man

Could that be...

[10:29] Woman

Yes! It is!

[10:43] Man

She's the one who stood against a million
soldiers of the Demon Lord all by herself

[10:47] ---

and drove them back!

[10:48] Man

She's heralded as the strongest
in the history of Heroes—

[10:51] ---

the Hero among Heroes!

[10:53] Man

Yulia Chardiet-sama!

[10:56] ---

Pose!

[10:57] Woman

Yes! I heard she defeated the
Magic Emperor that was sealed

[11:01] ---

in ancient ruins, after a magic duel
spanning seven days and nights!

[11:04] Woman

She's heralded as the strongest in both magic
and the sword—the Hero among Heroes!

[11:09] Woman

That's definitely Yulia Chardiet-sama!

[11:13] ---

Ka-shink!

[11:15] Elder

She looks just like my dead wife
did when she was younger.

[11:19] Yusha

I'm the one who was just introduced!

[11:22] Yusha

Yulia Chardiet!

[11:24] Yusha

Call me Yusha!

[11:26] ---

Pose! Pose! Pose!

[11:28] Mob

Yusha! Yusha! Our hope!

[11:32] Mob

Yusha! Yusha! Defeat the Demon Lord!

[11:35] Mob

Yusha-sama!

[11:37] Mob

Yusha-sama!

[11:37] Yusha

Everyone, thank you for your support!

[11:39] Yusha

Now, I'm off to defeat the
Demon Lord! Here I go!

[12:00] Fai

Caught it!

[12:03] Fai

Yes! I finally got one of the rainbow
coelacanth that has seven flavors!

[12:10] Fai

Now, then...

[12:12] Fai

Time to eat!

[12:18] Fai

That's the best!

[12:28] Mei

Ah!

[12:31] Mei

Oh, thanks...

[12:41] ---

Ba-dump...

[13:01] Mei

I'm so happy!

[13:15] Yusha

Here we go, Demon Lord!

[13:23] Mei

Darling...

[13:53] Seira

I love how my room's sparkling again today!

[13:57] Seira

Lately my shoulders have been aching
from how heavy my breasts are, though...

[14:04] Seira

Wait...

[14:05] Seira

That'll never happen!

[14:09] Seira

That was...

[14:14] Seira

I figured.

[14:16] Seira

What about the others?

[14:19] Seira

A monster?!

[14:23] Seira

What's that?!

[14:25] Seira

Yusha! Fai! Mei!

[14:29] Yusha

Prepare yourself, Demon Lord!

[14:34] Fai

So yummy!

[14:36] Mei

So happy...

[14:38] Seira

Everyone, wake up!

[14:40] Seira

Wake up!

SIGN Monster Encyclopedia

[14:49] Seira

Her monster encyclopedia!

[14:51] Seira

Carta eater...

[14:53] Seira

It sneaks up on adventurers at night,

[14:55] ---

makes them dream,
and lulls them into a deep sleep.

[14:59] Seira

Then normal methods won't wake them up, huh?

[15:04] Seira

Do we have something? Anything?

[15:07] Seira

This!

[15:08] Seira

A Dream Dive Cartado that lets
you enter the dream world!

[15:12] Seira

Lead me into the dream world, Dive!

[15:16] Seira

Wait for me, everyone!

[15:22] Seira

So this is everyone's dream...

[15:27] Seira

Yusha! Fai! Mei!

[15:29] Yusha

Prepare yourself, Demon Lord!

[15:32] Mob

Yusha! Yusha! Defeat the Demon Lord!

[15:35] Elder

She looks just like my dead wife
did when she was younger.

[15:42] Fai

Grazie, grazie!

[15:46] Mei

I want a new Cartado!

[15:57] Seira

I ended up frozen!

[15:59] Seira

Everyone!

[16:01] Seira

Open your eyes! You're in a dream!

[16:04] Seira

At this rate, something terrible will happen!

[16:06] Yusha

Even if this is a dream,

[16:09] ---

as the Hero, I can't just ignore the Demon Lord!

[16:12] Seira

Yes, that sounds cool and Heroic,

[16:14] ---

but no one's asking for that right now!

[16:18] Seira

Don't talk with your mouth full!

[16:20] Fai

This is really tasty!

[16:22] Seira

You don't need to make a
point of telling me that!

[16:25] Mei

True, this may be a dream.

[16:28] Seira

I knew it, Mei!

[16:29] Seira

You understand what's going on right now!

[16:32] Mei

But I want you to wait a moment.

[16:34] Seira

Huh?

[16:35] Mei

Even if this is the dream world,
what's the problem?

[16:39] Seira

Huh?

[16:41] Mei

Look at those two.

[16:43] Mei

Yusha's fighting the Demon Lord.

[16:45] Yusha

Prepare yourself, Demon Lord!

[16:48] Mob

Go, go, Yusha!

[16:50] Mob

Go, go, Yusha!

[16:52] Elder

She looks just like my dead wife
did when she was younger.

[16:55] Fai

Now, then...

[16:57] Fai

Time to eat!

[16:58] Mei

Fai-san's overjoyed to eat her fill.

[17:01] Fai

Buono!

[17:03] Mei

Those two are truly happy right now.

[17:06] Mei

Can you really interfere
with their happiness?

[17:10] Seira

I-I...

[17:14] Mei

You should join us here as well, Seira-san.

[17:17] Mei

You'll be even happier, too.

[17:23] Seira

What's that Cartado?

[17:25] Mei

A Cartado that makes breasts bigger!

[17:30] Seira

Even if they're bigger

[17:33] Seira

in my dreams,

[17:36] Seira

I'll just feel empty!

[17:41] Mei

My darling!

[17:43] Seira

If all of you refuse to wake up,

[17:47] Seira

then I'll just destroy this world!

[18:02] Yusha

Our worlds!

[18:04] Fai

Sei-chan, stop!

[18:06] Mei

I don't want to face reality!

[18:08] Seira

Just wake up already!

[18:13] Yusha

Let's deal with this by
combining all our dreams!

[18:16] Fai

Right!

[18:17] Fai

We can stand against Sei-chan with
the power of three people's dreams!

[18:21] Mei

Roger that!

[18:22] Yusha

Yes!

[18:23] Fai

Yeah!

[18:24] Mei

Yeah!

[18:27] Yusha

My dream of defeating the Demon Lord!

[18:29] Fai

My dream of eating delicious food!

[18:32] Mei

And my dream of Cartado!

[18:38] Seira

This is...

[18:42] Yusha

This is the crystallization of our dreams!

[18:45] Fai

Yummy...

[18:46] Yusha

...Demon Lord...

[18:47] Mei

...Cartado!

[18:52] Seira

Seriously? "Yummy"?

[19:06] Seira

Oh, you're right. It is yummy!

[19:08] Fai

Really?!

[19:12] Yusha

I want to eat some, too!

[19:16] Mei

Let me try.

[19:20] Yusha

It's so good!

[19:21] Mei

I can't stop eating this!

[19:39] Yusha

That was delicious!

[19:41] Fai

I'm full!

[19:43] Seira

We ended up eating it all.

[19:45] Mei

We really did.

[19:47] Yusha

Wait! That was the
crystallization of our dreams!

[19:50] Fai

And Sei-chan ate it!

[19:52] Mei

That's terrifying, eating people's dreams.

[19:56] Seira

Don't talk as if I'm the only one who ate it!

[20:01] Seira

Wait!

[20:02] Seira

You won't get away!

[20:24] Yusha

Huh?

[20:25] Fai

Where are we?

[20:26] Mei

It seems we're awake now.

[20:31] Yusha

Seira-chan, that was mean!

[20:33] Fai

I wanted to eat more yummy things!

[20:35] Mei

I'll never get to have
such a nice dream again.

[20:38] Seira

Shut up!

[20:39] Seira

Now, look! This was all this thing's fault!

[20:42] Yusha

A monster?

[20:44] Fai

When did that...

[20:45] Mei

Is this a carta eater?

[20:47] Seira

Yes.

[20:48] Both

Carta eater?

[20:50] Mei

It makes adventurers fall asleep
and then eats all their Cartado.

[20:54] Mei

It's a terrifying monster.

[20:57] Mei

Wait.

[20:58] Mei

What?!

[21:00] Mei

It got us good!

[21:03] Yusha

Sounds like that monster is
Mei-chan's worst enemy.

[21:06] Fai

So then, if Sei-chan hadn't woken us up...

[21:09] Mei

It would've eaten all of them.

[21:12] Yusha

I see. Thank you, Seira-chan!

[21:15] Seira

It's nothing to thank me for.

[21:18] Seira

It's only natural to save
your fellow party members.

[21:28] Yusha

Seira-chan, you're so cool.

[21:30] Fai

You're the only one who wasn't
taken in by her own dream.

[21:33] Mei

The carta eater makes people dream about

[21:35] ---

the things they wish for from
the bottom of their hearts.

[21:39] Mei

You can't overcome it unless
you have formidable willpower.

[21:44] Mei

You really are incredible, Seira-san!

[21:47] Seira

Of course I am.

[21:48] Seira

Now, it's stopped snowing,
so let's take those medicinal herbs home!

[21:51] Fai

Yeah!

[21:52] Mei

Time to clear the quest!

[21:54] Yusha

Right!

[21:59] Seira

I should at least clean my room better.

SIGN Final Dead End!

SIGN "Final Dead End!"

Revision #1

Created 2024-01-01 11:14:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 11:14:06 UTC by whimsee